

**Актуальные направления современной науки,
образования и технологий**

Прокопьева Надежда Николаевна,

доцент кафедры теории и практики немецкого языка,

ФГБОУ ВО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,

г. Нижний Новгород

**ПРОБЛЕМА МОТИВИРОВАННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ**

Аннотация. В статье излагаются результаты анализа семантики фразеологизмов немецкого языка со значением речевых действий. Было проведено исследование лексического состава данных фразеологизмов с целью определения роли отдельных компонентов в формировании целостного значения речевого действия; установлены основные группы лексем, принимающих на себя функции мотивирующих элементов.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическое значение, глагол говорения, речевое действие, мотивированность.

Фразеологизмы, представляющие собой уникальные лексические единицы языка, на протяжении десятилетий остаются в центре внимания лингвистов, поскольку многие вопросы, связанные с изучением их структурной, семантической и функциональной специфики, не получили окончательного ответа. Один из таких вопросов касается проблемы формирования фразеологического значения, которое, как известно, представляет собой результат переосмысления переменного словосочетания и может быть определено как «инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, отдельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [2, с. 122]. На семантическое своеобразие фразеологических единиц как один из их ключевых призна-

Актуальные направления современной науки, образования и технологий

ков указывают многие исследователи, изучавшие фразеологию различных языков. Так, А.Д. Райхштейн, внесший значительный вклад в развитие теории фразеологии, подчеркивает комплексный характер фразеологического значения, обусловленный спецификой семантического механизма фразеологизации, который, «как правило, опирается не на семантические признаки отдельных компонентов сочетания, а на вытекающее из всей обозначаемой им ситуации совокупное денотативное и коннотативное содержание словесного комплекса» [3, с. 64]. В связи с этим представляется небезынтересным исследовать особенности формирования значения фразеологизмов немецкого языка со значением говорения, то есть называющих речевые действия – таких как *reden wie aufgezogen* «трещать без умолку», *j-m die Hocke voll lügen* «наврать с три короба», *das Maul aufreißen* «орать, грубить» и т.п. Как уже отмечалось, семантическая слитность признана лингвистами в качестве одного из категориальных признаков фразеологизмов. В то же время целостность их значения не исключает, по мнению ряда ученых, «возможности осознания роли компонентов в формировании значения фразеологических единиц» [1, с. 9]. Т.З. Черданцева, исследуя феномен идиоматичности фразеолексем, использует понятие «семантически центральный компонент», считая таковыми те лексемы в составе фразеологизмов, которые в силу своей семантики акцентируют определенные семы в структуре фразеологического значения и таким образом принимают на себя функцию мотивировочных признаков в процессе фразообразования [4, с. 80]. Нами был проведен анализ семантики 125 фразеологических единиц (далее – ФЕ) немецкого языка, называющих речевые действия, с целью выявления особенностей реализации ими данного значения и определения роли отдельных лексем в их составе в качестве элементов, реализу-

Актуальные направления современной науки, образования и технологий

ющих мотивировочные признаки в их семантической структуре. Все отобранные единицы могут быть разделены на 2 основные группы в зависимости от их лексического состава: фразеологизмы, содержащие лексические единицы, непосредственно указывающие на осуществление речевого акта (глаголы и имена существительные), и фразеологизмы, в составе которых такие лексемы отсутствуют. Рассмотрим данные группы фразеологических единиц подробнее.

1. Фразеологические единицы, содержащие лексемы со значением говорения.

Несмотря на то, что исследуемые ФЕ представляют собой мотивированные единицы с целостным значением, возникающим при слиянии значений лексических компонентов, мы считаем возможным рассматривать входящие в их состав отдельные лексемы как семантически центральные, выполняющие функцию «носителей» основного мотивировочного признака. Анализ их частеречной принадлежности показал, что в качестве таковых выступают:

а) глаголы со значением говорения (47 ФЕ): *j-m etwas unter die Nase **sagen**, etwas in den Bart **brummen**, dummes Zeug **reden**.*

Наиболее распространенными глаголами являются глаголы *reden, sagen, schreien*, называющие непосредственно акт говорения. Единичными примерами представлены фразеологизмы, в которые входят глаголы, не просто называющие речевые действия, но и выражающие их различные характеристики, например, конкретизирующие манеру или способ говорения: *brummen* «ворчать», *schwätzen* «болтать», либо указывающие на содержание речи: *lügen* «лгать», *loben* «хвалить», *schwören* «клясться». Такого рода фразеологизмы наиболее прозрачно мотивированы, так как их семантически и структурно центральный компонент –

Актуальные направления современной науки, образования и технологий

глагол – по своей семантике непосредственно соотносится с тем или иным речевым действием.

б) имена существительные, имеющие отношение к процессу говорения (37 ФЕ): *die **Zunge** auf dem rechten Fleck haben, hohe **Worte** machen, den **Mund** voll nehmen, j-m eine **Lüge** aufhängen.*

Как показал анализ, ФЕ из данной группы содержат имена существительные, которые относятся к одной из следующих семантических групп: 1) обозначения органов речи и слуха (сюда входят различные компоненты речевого аппарата человека: *die Zunge, der Hals, der Mund, das Maul, das Ohr*), ср.: *die Zunge laufen lassen, j-m die Ohren melken, ein süßes Maul machen*; 2) обозначения самой речи, ее видов или элементов (*das Wort, die Rede, die Sprache*), ср.: *j-n mit Schimpfworten belegen, langatmige Reden führen*. Наличие лексем с такой семантикой способствует формированию фразеологического значения, указывающего на осуществление акта говорения, несмотря на то, что структурно центральный компонент данных глагольных фразеологизмов с говорением не связан. Безусловно, эти ФЕ также характеризуются цельностью значения, возникающего в результате переосмысления всего устойчивого словосочетания. Однако основную мотивировочную функцию выполняют субстантивные компоненты, так или иначе имеющие отношение к процессу говорения, например, наименования органов речи, претерпевающие в составе фразеологизмов метонимический сдвиг.

в) особую подгруппу составляют фразеологизмы, содержащие в своем составе и глаголы, и имена существительные со значением говорения (9 ФЕ): *mit dürren Worten reden, mit tausend Zungen reden, j-m die Ohren voll lügen*. Эта немногочисленная группа фразеологизмов содержит в качестве семантически центрального компонента глагол со значением го-

Актуальные направления современной науки, образования и технологий

ворения, связанные с ним имена существительные, уточняют различные характеристики называемого речевого акта.

2. Фразеологические единицы без лексем со значением говорения.

Гораздо больший интерес, на наш взгляд, представляет вторая группа фразеологизмов, значение которых формируется без участия лексем, относящихся к процессу говорения. В эту группу входят 32 фразеологизма из исследованных нами единиц: *j-m Nadelstiche versetzen, keinen guten Faden am j-m lassen, j-m einen Bären aufbinden*. Значение речевого действия у таких ФЕ формируется исключительно в процессе полного переосмысления (как правило, метафорического) свободных словосочетаний. Например, фразеологизм *j-n mit Schmutz bewerfen* «очернить, оклеветать» приобретает свое значение благодаря метафоризации, которая к тому же придает ему экспрессивную окраску.

Таким образом, проведенное исследование показало, что несмотря на семантическую слитность фразеолексем, рассматриваемую как категориальный признак этого вида языковых единиц, их отдельные компоненты (в данном случае это прежде всего глаголы говорения) могут выступать как элементы, несущие мотивировочный признак фразеологического значения соответствующих единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Золотова Л.М. К проблеме семантической мотивированности фразеологизмов современного немецкого языка: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1978. – 23 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
3. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
4. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 80.